



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

“Es un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para ustedes, y afligirán sus almas”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/2/

1 שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא לי' [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב שבת שבתון היא.

"Es un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón hu) para ustedes, y afligirán sus almas el nueve (be-tishá) del mes, al atardecer", etc. Debemos entender: ¿qué significa be-tishá, [literalmente] "el nueve"? Debería haber dicho be-teshí, "el noveno". También [debemos entender] por qué está escrito "Shabat Shabatón hu", en masculino, mientras que en la parashá de Ajarei está escrito "Shabat Shabatón hi".

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.

Y allí dice: "y afligirán sus almas, estatuto eterno", y no dice "el nueve del mes", como está escrito aquí, en la parashá de Emor.

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Debemos comprender la razón de la diferencia. Además, aparentemente habría sido más apropiado decir aquí "estatuto eterno", pues en la parashá de Ajarei se expone todo el orden del servicio del Kohen Gadol en Yom Kipur, y este no [se aplica]

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

salvo mientras el Templo estaba en pie; en cambio, aquí, en la parashá de Emor, el tema principal de la parashá es el orden de las festividades, que se observa también ahora, cuando el Beit HaMikdash ya no está en pie.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב לכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Por consiguiente, precisamente aquí habría sido apropiado decir "estatuto eterno". ¿Por qué, entonces, la Escritura cambió y escribió "estatuto eterno" precisamente allí y no aquí?

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

Ahora bien, está escrito: "Y expiará por el Santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel". Debemos comprender qué significa expiar por el Santuario: ¿acaso cometió un pecado, que necesita expiación?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג) וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש. מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

Véase al respecto el libro Asarah Maamaros (Maamar Chikkur Din, parte I, capítulo 13). [También debemos comprender] lo que está escrito al final del pasaje: “Y expiará por el Santuario del Santuario” (Mikdash HaKodesh): ¿por qué cambió luego la Escritura y dijo “el Santuario del Santuario”? Ahora bien, primero debemos introducir el tema de las mitzvot en general.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו כו'.

Pues es sabido que el propósito del descenso del alma a este mundo es que “hoy [es el momento] de cumplirlas”, mediante la realización práctica de las mitzvot. Como está escrito en el Zohar acerca del versículo “Y Avraham era anciano, entrado en días”: los “días” son las vestiduras que se forman a partir de las mitzvot que la persona realiza durante ellos. Y como está escrito: “Los días fueron formados”, etc.

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפ"י [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול] ע"י עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא חסרא לכושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש כו'.

Por lo tanto, toda persona debe cumplir las 613 mitzvot, incluso las mitzvot de los Kohanim y del Kohen Gadol, mediante un ibur (impregnación del alma) o un gilgul (reencarnación), porque “si falta una, falta una vestidura”, etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “En los días venideros, [Yaakov] echará raíces”, etc.

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פ"י מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו'.

Para entender qué son estas vestiduras, primero debemos explicar la frase: “El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste”, etc.

פ"י מקור הנשמה בעודנה במקור חוצבה נקרא טהורה כי טהור הוא לשון הארה ובהירות כענין כעצם השמים לטהור

La explicación es que la fuente del alma, mientras todavía se encuentra en la fuente de la que fue tallada, es llamada “pura” (tehorá), pues tahor expresa luminosidad y claridad, como en “como la esencia misma de los cielos en claridad (la-tohar)”;

והיינו לפי שאז היא בחי' אלקות ממש ואח"כ אתה בראתה הוא כשיורדת משם להתלבש בגוף שמתחלה נמשכת בעולם הבריאה ואז היא בחי' נברא יש מאין וכמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'

y esto se debe a que entonces es un nivel de divinidad propiamente dicha. Después, "Tú la creaste" alude a cuando desciende desde allí para investirse en un cuerpo: primero desciende al Mundo de Beríá (Creación), y entonces es un ser creado, algo de la nada, como está escrito: "A todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo creé", etc.

ואח"כ אתה יצרתה בעולם המלאכים והן הן בחי' השתלשלות וירידת הנשמה ממדרגה למדרגה כשלשלת האחוזה זו בזו כו'

Después, "Tú la formaste" alude a su descenso al mundo de los ángeles. Estos son precisamente los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso del alma de un nivel a otro, como una cadena cuyos eslabones están unidos unos a otros, etc.,

עד שנפחתה בי בעולם העשיה ונתלבשה בעולם הזה בגוף החומרי (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד).

hasta que "la insuflaste dentro de mí" en el Mundo de Asiá (Acción), y se invistió en este mundo en un cuerpo físico. (Véase lo que se explica sobre esto en la explicación del versículo "Y haré tus ventanas de kadkod".)

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Sin embargo, es sabido que el descenso tiene como propósito el ascenso, es decir, [un ascenso] por encima de la fuente de la que fue tallada, el nivel de "pura" mencionado antes. Esto se logra mediante la realización práctica de las mitzvot. Pues

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

en la bendición por las mitzvot decimos: "Que nos santificó (kideshanu) con Sus mandamientos", y esto significa que, por medio de las mitzvot, nos elevamos al nivel de la santidad suprema (kodesh ha'elyon),

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא בכהנים כמ"ש וקדשתו כו' וטהרה היא בלויים כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם הזה עליהם כו'.

que está por encima del nivel de pureza. Como es sabido, la santidad se encuentra en los Kohanim, como está escrito: "Y lo santificarás", etc.; y la pureza, en los levitas, como está escrito: "Y así harás con ellos para purificarlos: rocía sobre ellos", etc.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלויים כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Y así como el rango de los Kohanim es sumamente superior al de los Levitas, del mismo modo el nivel de "santo" (kódesh) es sumamente superior al nivel de "puro" (tahor). Para comprender la explicación de este asunto, primero debemos explicar la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Pues bien, el pensamiento y el habla de Arriba corresponden al nivel de memalé kol almin. A modo de analogía, es como una persona que piensa y reflexiona sobre algún asunto: su pensamiento está investido en ese asunto y realmente concentrado en él, y queda circundado por él (véase Sefer Shel Beinonim, parte I, capítulo 5); y lo mismo sucede cuando habla de algún asunto, etc.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

Así también, por así decirlo, la fuerza vital presente en las Diez Expresiones —"Que haya luz", "Que haya un firmamento", etc.— está investida y realmente contenida dentro de los mundos para darles vida, y estos la circundan.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית כתיב.

Y lo mismo sucede con el nivel de la fuerza vital y las letras que se desprenden del pensamiento —pues "con un solo pensamiento el Santo, bendito sea, creó el mundo"—: también están contenidas e investidas dentro de los mundos, pues está escrito: "Con sabiduría los hiciste a todos".

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בכינה. פי' כי כינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

Y en el Zóhar, Tazria (p. 43a, al comienzo), se explica [el versículo] “Con sabiduría los hiciste a todos”: con Biná. Es decir, Biná es el nivel del pensamiento supremo; solo que el pensamiento da vida a los mundos ocultos, que no están revelados, mientras que el habla da vida a los mundos revelados y los hace existir.

(כי כינה מקננא בכורסייא שהיא הבריאה וז"א ביצירה ומלי' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים נעשים נשמה לעשייה וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Pues Biná anida en el Trono, que es Beríá; Zeir Anpín, en Yetzirá; y Maljut, en Asiá. Esto se refiere a las treinta vasijas de Atzilut que se convierten en alma para Beríá, Yetzirá y Asiá: las diez vasijas interiores, en Beríá; las intermedias, en Yetzirá; y las exteriores se convierten en alma para Asiá. Véase sobre esto en Iggeres HaKodesh, acerca del versículo “Y David se hizo un nombre”).

והגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

Y aunque está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, lo que significa que el pensamiento, en Él, bendito sea, no inviste Su ser y esencia, benditos sean,

ולכן אני ה' לא שניתי ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה כלשון בני אדם

y por eso “Yo, Havaiá, no he cambiado”; no es como en el caso de una persona, cuyo ser y esencia mismos están investidos en el pensamiento, como se explica en otro lugar. Sin embargo, la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהבל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Como en el plano físico: lo que una persona pronuncia con la boca, para que otro lo oiga y se le revele, se llama «habla», pues el aliento del habla en su boca se siente y se percibe como algo por derecho propio, separado de su raíz; en cambio, las letras del pensamiento, aunque también son

רק לבושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוץ ממנו.

solo vestiduras del alma, sin embargo, no han descendido hasta hacerse visibles como algo separado. Así es Arriba: aunque, en verdad, no hay nada fuera de Él,

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגוי

[כוגוי / כגומר]

sin embargo, debido al ocultamiento de la luz mediante descensos y contracciones (tzimtzumim), para dar vida a mundos separados que parecen existir (yesh) y ser algo separado, esta fuerza vital que fluye dentro de ellos para darles vida de tal modo que sean algo separado se denomina «letras del habla», a modo de analogía con el habla de una persona, etc.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויכשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Pero en los mundos ocultos, que se encuentran en un estado de mayor autoanulación (bitul) (en consonancia con lo explicado en otro lugar acerca de los dos niveles de mar y tierra firme, que corresponden al mundo oculto y al mundo revelado), la fuerza vital revestida en ellos para darles vida se denomina «letras del pensamiento».

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם כו'.

Ahora bien, los ángeles pertenecen al nivel de los mundos revelados, como está escrito: «Entonces uno de los serafines voló hacia mí»; y llegan a existir a partir del nivel del habla, como está escrito: «Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes», etc.

אבל ישראל עלו במחשבה בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Pero Israel «ascendió en el pensamiento», el nivel de los mundos ocultos. Por eso se dice del alma: «es pura», pues los mundos ocultos corresponden al nivel de «puro»,

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש] (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

pues el sentido del ocultamiento es que, debido a la intensidad de su luz y a la gran luminosidad que posee, no puede llegar a revelarse; como en «Quien forma la luz y crea la oscuridad», donde la oscuridad está por encima de la luz y alude a los tefilín de la cabeza (que corresponden al nivel de Jojmá, Biná y Daat, mientras que «Quien forma la luz» alude a los tefilín del brazo).

וכמו עד"מ אור גדול שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו כו'

Es como una gran luz que, debido a la fuerza de su intensidad, oscurece la vista, de modo que es imposible mirarla; como en lo que está dicho: «Hizo de la oscuridad Su escondite», etc.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כן אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל:

Así también aquí: puesto que la raíz de las almas de Israel proviene de una luz resplandeciente y sumamente elevada, llamada tahor («pura»), no puede revelarse; por eso se la llama «mundos ocultos», el nivel del pensamiento, como se mencionó arriba.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה כבי"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי" המחשבה שהיא בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. Ahora bien, desde allí el alma descendió a Beríá, Yetzirá y Asiá, hasta ser abatida en el mundo inferior y revestirse de un cuerpo físico. Este descenso tiene por propósito un ascenso por encima del nivel del pensamiento, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se mencionó antes, salvo que se trata de la fuerza vital de los mundos ocultos, etc.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי" סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל)

Pero mediante este descenso asciende cada vez más alto, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Véase lo escrito en el discurso que comienza "¿Quién ha contado?", sobre "y contado la cuarta parte de Israel".)

ופי' סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

El significado de sovev (circundante) es que rodea desde arriba y no es aprehendido ni revestido dentro de los mundos, pues todos los mundos son como nada ante Él, como una gota de agua [junto a] el océano, donde la gota queda anulada frente al gran mar; y más aún,

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.

pues "Su santidad no es comparable a Él", como se explica en otro lugar; y ellos no pueden contenerlo en su interior de ningún modo. Y lo que está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos", [es decir,] que de Él se extiende fuerza vital dentro de los mundos mismos, no es más que un resplandor y una iluminación.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Pero la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Sí misma no es aprehendida en absoluto dentro de los límites de los mundos. Por eso está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado", etc., sin ningún cambio en absoluto.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [גי פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

Y esto es [lo que significa] lo que dicen los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes", pues las "huestes" son las almas y los ángeles que se encuentran en los mundos ocultos y en los mundos revelados; y primero dicen "santo" tres veces, hasta que sea "Havaiá de las huestes",

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו' pues kadosh ("santo") es un término que expresa separación: Él está separado por varios grados de separación, hasta que llegan a existir las huestes, las legiones de seres creados, etc.

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וגי פעמים] קדוש הם ג' מיני המשכות לג' עולמות ביי"ע.

Sin embargo, kadosh escrito con una vav también indica una extensión hacia abajo: una extensión desde el nivel de sovev kol almin hacia memalé kol almin. Y las tres veces "santo" son tres tipos de extensión hacia abajo, hacia los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

7 והענין כי כל נברא יש לו ב' מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

La explicación es la siguiente: todo ser creado tiene dos tipos de fuerza vital. El primero es la fuerza vital investida en su interior, como un alma en un cuerpo, que llena el cuerpo y del cual [el cuerpo] vive. Esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es la fuerza vital investida en los mundos, como se mencionó antes.

והב' הוא חיות הסובב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

El segundo es la fuerza vital que la rodea y la circunda desde arriba, que reposa sobre ella y no queda aprehendida en su interior; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sobre toda [reunión de] diez reposa la Shejiná", lo cual no es una revelación efectiva de la Shejiná a ellos,

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי' סובב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

sino una presencia que reposa desde arriba, en el modo de sovev (circundante). (Aun así, tiene un efecto sobre ellos, pues gracias a ello su plegaria es más concentrada, como es sabido y como se explica en otro lugar, etc.)

וזהו שאומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש קדוש קדוש לפני ה' צבאות שהם ג' המשכות אור וחיות המקיף מבחי' סובב לג' עולמות דבי"ע כנ"ל

Y esto es lo que significa que digan tres veces "santo": "Santo, santo, santo", ante "Havaiá de las huestes": son tres emanaciones de luz circundante y fuerza vital, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה בלבד מסוכ"ע בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Sin embargo, también esta luz circundante es únicamente la emanación de una iluminación de sovev kol almin mismo; y esto es kadosh escrito con una vav.

אבל סוכ"ע בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשון] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Pero sovev kol almin mismo está muy, muy por encima de esta medida, y corresponde al nivel de kodesh sin una vav, término que denota separación: está apartado, más allá de toda relación, como en "Pon límites alrededor de la montaña y santifícala". Y allí asciende el alma mediante la práctica de las mitzvot,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל).

como en la bendición: "Que nos ha santificado con Sus mandamientos": en la santidad suprema misma (kodesh ha'elyon). (Esto es porque las mitzvot son la voluntad suprema, bendito sea Él, Su propia sabiduría y voluntad; por eso, en ellas y por medio de ellas, las almas se elevan al nivel de la santidad suprema misma. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza "¿Quién ha contado?", mencionado antes.)

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

Y esto es el descenso con el propósito de ascender: su raíz está en el nivel de "ella es pura", en el nivel de memalé kol almin; y, por medio de su descenso a un cuerpo, se dice: "Y serán para Mí un pueblo kodesh", para que se eleven al nivel de la santidad suprema misma, que es sovev kol almin. Véase el Zohar, Parashat Mishpatim (121a, al final de la página).

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el futuro se dirá 'santo' delante de los justos": para atraer desde el nivel de la santidad suprema, donde se elevarán los justos, de modo que haya una atracción hacia los mundos; pues esta atracción se llama kadosh, como se mencionó antes. Y por eso las mitzvot son llamadas vestimentas.

פ"י כמו הלבוש שהוא מקיף וסובב על האדם ואינו מתלבש בתוכו וכך ע"י המצות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומאיר על נפשו להיות בטלה ומתכללת בו והוא למעלה מבחי"ה הארה המתלבשת בתוכיות כנ"ל.

Es decir: así como una vestimenta envuelve y rodea a una persona, sin estar investida dentro de ella, así también, por medio de las mitzvot, se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es la luz que circunda todos los mundos (sofey kol almin), y esta ilumina su alma, de modo que esta se anula y queda incluida en ella; y esto está por encima del nivel de la iluminación que se inviste en su interior, como se mencionó antes.

ולכן ימי האדם קצובים לו במספר כך וכך היינו לפי ערך ההמשכות שצריך להיות לו להעלות נפשו ולקשרה באור א"ס ב"ה:

Por eso, los días de una persona le son asignados en tal número; es decir, según la medida de las atracciones que debe recibir para elevar su alma y vincularla con el Or Ein Sof, bendito sea.

8 ג ואמנם הכח הזה במצות הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה. וענין הכוונה היא לקיים מצות המלך הקב"ה

3. Ahora bien, esta fuerza de las mitzvot se debe a que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Las mitzvot requieren intención (kavaná)». Y la intención consiste en cumplir el mandato del Rey, el Santo, bendito sea;

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] כו'

es decir, en cada mitzvá que realiza, su intención debe ser cumplir el mandato de su Creador. Como se menciona en los escritos del Arizal, incluso antes de recitar el Shemá, [con su] «Uno» y «Y amarás», debe decir: «He aquí que acepto sobre mí el yugo del precepto positivo de recitar el Shemá», etc.;

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכוין שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

aunque estas cosas se asienten espontáneamente en el corazón, pues cuando uno contempla la grandeza de «Havaiá es Uno», llegará por sí mismo al nivel de «Y amarás». Sin embargo, debe tener la intención de hacerlo todo únicamente en aras de la mitzvá, porque así se le ordenó: contemplar Su grandeza y despertar el amor. La razón es que

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלבשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

el atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, está por encima del nivel en que la fuerza vital se reviste en los seres creados; como en la analogía de un rey, cuya esencia no se extiende por todo el país: solo su nombre es invocado sobre ellos, y esto constituye un nivel de iluminación que proviene de él.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שכנבראים עיי' דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתו בסופן דייקא.

Y cuando uno acepta sobre sí el mandato del Rey, que está por encima del revestimiento y la extensión de la fuerza vital en los seres creados, precisamente por medio de esto su alma se elevará a la santidad suprema, que está más allá de los límites de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut) de la fuerza vital que se encuentra en los mundos, como se dijo antes; pues «su comienzo está encajado en su final», precisamente.

(כי אבא יסד ברתא שהמלי' שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נק' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Pues «Aba fundó a la hija»: Maljut tiene su raíz en la Jojmá suprema, que es la santidad suprema misma; por eso también ella es llamada kódesch («santa»), como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נק' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מל' כו'

(254b), respecto de lo que está escrito: «Pues es santa para ustedes»; véase allí. Y también tiene su raíz en el nivel de Kéter; por eso es llamada Kéter Elyon (la Corona Suprema), pues «es el Kéter de Maljut», etc.

וע' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו וע' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב כו'

Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Quién ha contado», mencionado antes, acerca de «Yo también lo hice»; y véase también lo escrito en otro lugar sobre las palabras de Shmuel a Shaul: «Pues obedecer es mejor que el sacrificio», etc.;

ומ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אד' וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא דא"י [דאיתא] בת"ז [בתיקוני זוהר] שמדת מלכותו יתברך נק' זרקא דאזדריקת

Y lo que está escrito en el discurso que comienza “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”). Este es el significado de “zarka, makaf, shofar holej, segolta”, mencionado en el Tikkunei Zohar: el atributo de Maljut del Santo, bendito sea, es llamado zarka, porque es arrojado

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש העליון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסובב כולא עלמין כנ"ל.

cada vez más alto, y junto con ella va segolta, que es el nivel de Israel, Su pueblo atesorado (am segulató), para que también ellos sean arrojados a la santidad suprema, por encima de la cadena descendente de los mundos, como se mencionó antes; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes.

(ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאו לחייך בתורים ובד"ה אסרי לגפן והיינו ע"ש [על שם] האהבה הטבעית שירושה לנו מאבותינו כו'

(Véase lo que está escrito acerca de segol y segulá en el discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas]” y en el discurso que comienza “Atando su pollino a la vid”. Es decir, [segulá] recibe ese nombre por el amor natural que heredamos de nuestros antepasados, etc.;

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם כו' ושמי כו' ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כברוש רענן.

y esto es como aquello de que "ella es pura"; y, por medio de las mitzvot, se elevan aún más, al nivel de la santidad suprema, como se mencionó antes. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Elokim habló", etc., "Y Me aparecí a Avraham", etc., "y Mi Nombre", etc.; véase allí.) Y esto es lo que está escrito: "Yo soy como un berosh frondoso (berosh ra'anán)".

ברוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Berosh es un cedro alto, y ra'anán describe su estado cuando todavía es flexible, de modo que se puede doblar su copa muy abajo. Si luego se coloca algo sobre él, cuando se endereza por sí mismo y vuelve a su posición, arroja y eleva ese objeto por encima de su propia copa, como es sabido.

כך אני היא מדת מל' ית' היא כברוש רענן שירדה ונתלבשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Así, "Yo" (ani), que es el atributo de Maljut del Santo, bendito sea, es "como un berosh frondoso": descendió y se revistió en mitzvot físicas, pero después se eleva hasta las alturas supremas

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המל' גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

y también eleva a la persona que cumple las mitzvot, de modo que asciende incluso por encima del nivel de Maljut tal como era cuando aún estaba arriba, antes de descender; y este es el nivel de la santidad suprema, sovev kol almin, como se mencionó antes.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי. שכל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות

כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממי [מרוממים] ומגביהים

Y acerca de esto está dicho: "La tzedaká eleva a una nación"; pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: "Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento"; porque las mitzvot elevan y alzan

את נש"י [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ"ש מזה בד"ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם כי אותיות התורה נקראו סוסים

a las almas de Israel cada vez más alto. Vean lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", respecto de "y la tierra es el escabel de Mis pies". Esto se aplica especialmente a la mitzvá del estudio de la Torá, que equivale a todas las demás, pues las letras de la Torá son llamadas caballos,

כמו סוס ורוכבו רמה שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג"כ ענין זרקא כאבנא בקירטא אשר אבנים הם אותיות כו' והנה כתיב ושמרתם את השבת כי קדש היא לכם.

como en "el caballo y su jinete, ramah": pues el caballo eleva y lleva al jinete a un lugar al que no puede llegar por sí mismo. Y quizá esto también sea lo que significa "zarka, como una piedra en una honda", pues las piedras son letras, etc. Ahora bien, está escrito: "Y guardarán el Shabat, porque es santo (kódesh) para ustedes".

כי הנה עיקר עליית נש"י [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבחי' ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי קדש ישראל לה'. הנה עלייה זו היא בשבת.

Pues la elevación principal de las almas de Israel, cuando son elevadas del nivel y rango de pureza al nivel y rango de "Serán para Mí un pueblo santo (kódesh)", "Israel es santo (kódesh) para Ha-vaiá", tiene lugar en Shabat.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה הוא ע"י השבת.

Pues, aunque esta elevación se produce mediante la Torá y las mitzvot, "que nos santificó con Sus mandamientos", la elevación de la Torá y las mitzvot de los seis días laborables también se produce mediante el Shabat.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מל' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נק' מצות המלך. אך בשבת הואר עליית המל' בבחי' קדש העליון ממש.

Esto significa que hay una santidad inferior (kódesh tataá), que es el nivel de la propia Maljut, y una santidad suprema (kódesh elión), que es Jojmá suprema; y las mitzvot son llamadas los mandamientos del Rey. Pero en Shabat, Maljut asciende al nivel mismo de la santidad suprema.

וזהו כי קדש היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

Y esto es "pues es sagrado (kódesh) para ustedes": el ascenso del nivel de Su Maljut, bendito sea, hasta su fuente y raíz, el nivel de la santidad suprema, de donde fue tallada, pues «Aba fundó a la hija».

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] לטבול א"ע [את עצמו] במקוה בערב שבת כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Por medio de esto puede encontrarse un fundamento para la costumbre, explicada en Pri Etz Chaim, de sumergirse en una mikve en vísperas de Shabat: puesto que Shabat es llamado «es sagrado (kódesh) para ustedes», primero debe alcanzarse el nivel de la pureza, etc.)

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שביתה ונייחא דרוחא

Ahora bien, la razón por la que este ascenso tiene lugar en Shabat es que, como es sabido, Shabat es un término que significa cesación (shevitá) y reposo del espíritu,

כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

pues «en seis días Havaiá hizo los cielos y la tierra» por medio de las Diez Expresiones, «Que haya luz», que representan el nivel del descenso del habla, con el pensamiento dentro de ella, etc.,

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד והוא בחי' עליית מדת מלי' בבחי' קדש העליון

para ser atraída, extenderse y revestirse dentro de los seres creados; y en Shabat el habla asciende a Jojmá suprema (véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza «Retorna, Israel, hasta»). Este es el nivel del ascenso del atributo de Maljut al nivel de la santidad suprema,

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן כנ"ל וכמשל אדם השובת ונח ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלוכשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

pues «su principio está insertado en su final, y su final, en su principio», como se mencionó antes; esto se asemeja a una persona que cesa y descansa de su trabajo: su intelecto y su pensamiento, que estaban revestidos en la acción, regresan y ascienden a su fuente.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה. תבואתה נקי דגנך ותירושך ויצהרך. דגנך זה התלמוד בהלכות הנגלות לנו ותירושך

Y esto es: «Israel es santo (kódesh) para Havaíá, las primicias de su producto». «Su producto» es llamado «tu grano, tu vino y tu aceite». «Tu grano» es el estudio de las leyes que nos han sido reveladas; «y tu vino»:

נכנס יין יצא סוד הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבין] יין הוא רזא דרזין שכל אלה נקי תבואות

«cuando entra el vino, sale el secreto», que es la dimensión interior de la Torá, llamada los secretos de la Torá (razin d'oraysa); «y tu aceite», el aceite que flota sobre el vino, es el secreto de los secretos (raza d'razin). A todo esto se lo llama «producto»,

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי כו' וישראל יתעלו בבחי' קדש שהוא ראשית להתורה.

pues hay productos del campo y productos de la viña, y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «También el olivo es llamado producto», etc. E Israel será elevado al nivel de kódesh, que es reishit («primero») con respecto a la Torá.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא בא ישראל באורייתא כו' שישראל הם מקבלים מהתורה

La explicación sigue la línea de lo dicho anteriormente: al principio, Israel está por debajo de la Torá, como en la enseñanza: «Tres vínculos se enlazan unos con otros: Israel con la Torá», etc., pues Israel recibe de la Torá;

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם שישראל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

pero después se eleva por encima de ella, como se dice: «Y ustedes los harán», y asimismo: «que la persona hará»; pues Israel es quien atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) al nivel de la Torá, para que la Luz Infinita se invista en Jojmá. Este es el significado de quien «se ocupa de la Torá por su Nombre», li-shmah («por su Nombre»), en sentido literal, como se explica en otro lugar.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת על שמו וד"ל [ודי למבין]:

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que al principio «su deseo está en la Torá de Havaiá», y después «en su Torá medita», pues es llamada por su nombre. Esto basta para quien comprende.

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצות עשה] ואפילו מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Pero todo esto se aplica cuando se cumplen la Torá y las mitzvot. En el caso opuesto, quien transgrede y causa un defecto, incluso al descuidar un precepto positivo, y aun quien puede dedicarse al estudio de la Torá y no lo hace, causa

חסרון בהמשכת בחי קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי עי"ז מטמא נפשו שהיא בחי טהורה וכי' וכמו שע"י המצות היא מתעלית מבחי טהרה לבחי קדושה

una carencia en la atracción del nivel de la santidad suprema; y mucho más cuando transgrede un precepto prohibitivo, sea de la Torá o de los Sabios: con ello impurifica su alma, que es del nivel de "pura", etc. Y así como mediante las mitzvot ella se eleva del nivel de pureza al nivel de santidad,

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור כו' כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו. כך הוא העלייה ע"י המצות.

este es el significado de "Y el alma de mi señor estará ligada en el haz (tzerurah bi-tzror)", etc.: como quien arroja una piedra por medio de la bolsa (tzeror), que la eleva por encima de lo que su naturaleza permite, así es la elevación mediante las mitzvot;

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע שנזרקת למרחוק מאד בסטרא דמסאבא מה

Y así, en sentido opuesto, a causa de los pecados está escrito: «Y arrojará el alma de tus enemigos como desde la honda»: es arrojada muy lejos, al ámbito de la impureza, que

שהוא רחוק מאד מאד מבחי טהורה היא וכי' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

está muy, muy lejos del nivel de «es pura», etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Pues en este día expiará».

והתיקון לזה הוא לדלג שור ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

La reparación de esto consiste en «saltar por encima de un muro» mediante la teshuvá: atraer desde un nivel aún más elevado que el de la santidad suprema, por medio del cual se colmarán todas las manchas y carencias producidas en lo sagrado (kódesh);

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).

esto es, por medio del Kohen Gadol, quien entra en Yom Kipur en la Casa del Santo de los Santos; pues el nivel del Santo de los Santos está muy, muy por encima incluso del nivel de la santidad suprema, como está escrito en el Zohar, al final de Parshas Mishpatim (121a, al final de la página):

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים וזהו ענין והחכמה מאין תמצא. que Jojmá, que es el nivel de la santidad suprema, «sale del lugar llamado Santo de los Santos». Y este es el sentido de «Y Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)».

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

Véase también el Zohar, Bereishis (45a, al final de la página, y 45b), y Parshas Pekudei (261); véase además Parshas Yisro (67b),

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן כו' דאקרי גדול כו' ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]

a propósito de «Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él hay un Kohen», etc., «que es llamado grande», etc.; y véase allí el comentario del Ramaz. Este es el sentido de «el Rey santo», que se dice durante los Diez Días de Teshuvá.

וביאר הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

La explicación del asunto es que la santidad suprema es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no se inviste en los mundos, sino que los rodea y circunda; por eso se la llama kódesh, como se mencionó antes.

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סוכב

Pero, en verdad, incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) no guarda comparación alguna con Su ser y esencia, bendito sea, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, ni siquiera como aquello que los circunda (sovev).

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו. שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

ni como aquello que los llena (memalé). Y este es el significado de "Su santidad no es comparable a Él": incluso el nivel de la santidad suprema no es en absoluto comparable a Él.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ זהב בענין קדש למד מלמטה הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y harás una lámina (tzitz) de oro", acerca de "kodesh con la lamed abajo y Havaia' arriba": que el nivel de "kodesh la-" todavía está abajo en relación con el Nombre Havaia' de arriba, etc.; véase allí. Por eso se lo llama el Santo de los Santos (Kodesh HaKodashim), pues está separado y elevado incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de "lo santo" (kodashim).

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים ע"י מתמלאים כל החסרונות

Como está escrito: "Y la cortina separará para ustedes entre el Lugar Santo y el Santo de los Santos". Y al atraer desde el nivel del Santo de los Santos, se colman así todas las carencias,

כי בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמהן ונקרא שלימו דכולהון וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

pues el nivel del Santo de los Santos es aquello que "llena todos los Nombres" y se llama "la perfección de todos ellos"; como en la parábola de un manantial que quedó obstruido y de un río que fue arrasado y se secó: se cava a mayor profundidad, etc., como se explica en otro lugar.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי' קודש העליון
עיי' טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

Y esto es "Y expiará por el Lugar Santo, a causa de las impurezas de los hijos de Israel": que atraerá y colmará todas las imperfecciones causadas en el nivel de la santidad suprema por las impurezas de los hijos de Israel, como se mencionó antes. Véase el Zohar, parte II (185b y 219b).

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה
א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

Ahora bien, en verdad, incluso ahora la teshuvá es eficaz para esto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". Esto se debe a que este mundo es el mundo del cambio (temurá), en el que una persona puede cambiar su parecer de lo malo a lo bueno de inmediato, en un instante;

שהרי ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו
בלילה שבודאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si un sabio de la Torá cometió una transgresión durante el día, no sospeches de él por la noche", porque sin duda ha hecho teshuvá. No es así en el Mundo Venidero, donde todo es gradual, como corresponde según

הדין וצ"ל כף הקלע תחלה ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום
שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

la justicia: primero debe pasar por el "hueco de la honda", luego por el Guehinom, después por el Gan Eden inferior y, finalmente, por el Gan Eden superior; porque el Mundo Venidero es el nivel del resplandor de la Shejiná, y es imposible recibir la luz y el resplandor salvo gradualmente.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי' שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא הווה ומשוה קטן וגדול משום דקמיה
כחשכה כאורה

Pero en este mundo se atrae desde el nivel que está por encima de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y Él es quien "igualar y hace iguales al pequeño y al grande", porque ante Él "la oscuridad es como la luz",

וגם חשך לא יחשיך כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי כו'.

y también "la oscuridad no oscurece", como es sabido, y como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel", etc., "Mi ofrenda, Mi pan", etc.

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נקי עולם ברור שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזו לזו משא"כ בעוה"ז

La razón es que el Mundo Venidero es llamado un «mundo claro» (olam barur), en el que todo ya ha sido refinado (nivrar) y ha llegado a su lugar, y no puede haber cambio de uno a otro; en cambio, en este mundo,

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.
que todavía está antes de la culminación del refinamiento (birur), reposa el nivel de Aquel que refina, y Él es Todopoderoso para cambiar el mal en bien, etc.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

Por eso está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo (ve-imjá) no deseo nada en la tierra”. “Cielos” y “tierra” son el Gan Edén superior y el inferior; y asimismo, “contigo” es como está escrito:

כי עמך מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

“Porque contigo está la fuente de la vida”: la “fuente de la vida”, que es el resplandor de la Shejiná que ilumina en el Gan Edén, es llamada “contigo”, pues es secundaria y está anulada ante Él, bendito sea.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ושב תשובה תולה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] מכפר

Y en todos ellos no tengo deseo, sino únicamente en Su esencia, bendita sea, específicamente, pues Él es capaz de todo, como se mencionó arriba. Sin embargo, aun así, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si una persona transgredió una prohibición y retornó en teshuvá, [la teshuvá] suspende, y Yom Kipur expía”,

כי להיות המשכה זו מבחי' קדש הקדשים זהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

porque esta emanación proviene del nivel del Santo de los Santos; este es el nivel de Yom Kipur, día en que el Kohen Gadol entra en la Casa del Santo de los Santos.

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי

Ahora bien, el orden del servicio del Kohen Gadol consiste en que toma la sangre del toro y la sangre del chivo, y las rocía frente al Arca, entre las varas; pues en el Arca están las Tablas, sobre las que está escrito: "Yo soy".

ולא יהיה לך אנכי כולל כל המ"ע [המצות עשה] ולא יהי' [יהיה] כולל כל מל"ת [מצות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

y "No tendrás [otros dioses]": "Yo soy" incluye todos los mandamientos positivos, y "No tendrás" incluye todos los mandamientos prohibitivos. Y al elevar allí la sangre, serán expiados todos los defectos cometidos en el Santuario.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Pues el alma divina que hay en la persona, por sí misma, no peca en absoluto; solo el alma animal es el alma que peca, y sus pecados son expiados mediante la ofrenda de la sangre de los sacrificios,

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי' האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתני אחר למע"ב [למעשה בראשית] שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש כו'.

pues los animales, en su raíz, están por encima del nivel del hombre; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Por detrás y por delante me formaste': por detrás, [al final] de la obra de la creación". Pues primero se dice: "Que la tierra produzca seres vivientes según su especie, ganado y reptiles", etc.,

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח [מדומם צומח חי]

y después, la expresión «Hagamos al hombre», etc. Y esto también es sabido por lo que vemos en el plano físico: el hombre se alimenta y recibe vitalidad de los reinos inanimado, vegetal y animal;

שהרי ארץ שהיא בחי' הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם והיתה לראש פנה לצח"מ [לצומח חי מדבר].

pues la tierra, que es el nivel inanimado, el más bajo de todos, es de donde sale el pan, y se ha convertido en piedra angular para los reinos vegetal, animal y humano.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו בר"נ כששאלו ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא כו'

Y así también ocurre con lo vegetal y lo animal respecto de lo humano: este recibe de ellos fuerza vital, y ellos también acrecientan el entendimiento (Daat) de la persona. Así encontramos que, cuando le preguntaron a Rav Najman acerca de “cinco reses” y “cinco medias reses”, respondió: “Todavía no he comido carne de buey”, etc.,

חמרא וריחי פיקחני הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישראל דתורא
“El vino y los aromas me agudizan”. Así, por medio de comer carne de buey, recibió una gran enseñanza de la Torá: precisamente la ley mencionada antes.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Esto se debe a que su raíz se encuentra en un lugar muy elevado y excelso; sin embargo, cayeron y descendieron cada vez más abajo, hasta estar por debajo del entendimiento (Daat), pues el animal carece de intelecto,

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיות באדם ונותנת לו דעת כו'
pero su raíz está por encima del entendimiento; y cuando es refinado, acrecienta la fuerza y la vitalidad de la persona, y le otorga entendimiento, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

Y de manera similar, este es el sentido de la aspersion: se extrae la sangre del toro y del macho cabrío, que constituye la esencia de su fuerza vital interior, y se la eleva hasta el lugar de las Tablas y el Arca. Entonces se atrae desde un lugar muy elevado y excelso, y se expían y colman todas las imperfecciones que se produjeron en el Santuario, etc.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(El sentido de la aspersión es el de la teshuvá con mayor fuerza, y esto sigue la misma línea de lo mencionado antes acerca de zarka, y de lo explicado en otro lugar acerca de "saltar", etc. De este modo también se atrae desde arriba el aspecto de "Y rociaré sobre ustedes aguas puras" (vezarakti), que proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), como es sabido.)

22 ה והנה עם כל הנ"ל יובן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.

5. Ahora, con todo lo expuesto, se comprenderá el concepto de Shabat Shabatón. Es semejante a lo escrito: "La ofrenda de ascensión de Shabat, en su Shabat".

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחי' שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחי' שבת של השבתות של כל השנה.

Pues así como Shabat, en relación con los seis días de labor, es el ascenso de los mundos, que se elevan a una altura muy elevada, así también el nivel de Shabat Shabatón en relación con Shabat: es el nivel del Shabat de los Shabatot de todo el año.

ועיין בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחי' קדש הקדשים שזהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

Véase el Zóhar, al final de la parashá de Ajarei (79b). Este es el nivel del Santo de los Santos, que es el nivel de Yom Kipur; pues Shabat es llamado "santo" (kódesh),

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחי' הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל והיינו בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

pero en Yom Kipur el Kohen Gadol entra al Santo de los Santos, que es la fuente de todos los niveles de "santidad"; es "la perfección de todos ellos" y "llena todos los Nombres", como se mencionó antes. Esto corresponde al nivel de los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur, los cuales son sumamente elevados, y de ellos proviene la fuente del perdón y la absolución, como es sabido.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה וכפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Ahora bien, aquí está escrito: “Shabat Shabatón hu”, una expresión masculina, y también está escrito: “y afligirán [sus almas] el nueve”; mientras que en la parashá de Ajarei está escrito hi, una expresión femenina, y no se menciona “el nueve”, sino solamente “y afligirán”, sin especificación.

והענין כי הא בהא תליא כי פ' הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

La explicación es que una cosa depende de la otra. Pues el significado de hu, una expresión masculina, es que Israel está en el nivel masculino,

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי [שנוכר] למעלה בפ' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כנ"ל

y ellos son quienes otorgan e inducen la revelación de esta iluminación con su propia fuerza; en consonancia con lo mencionado antes acerca de “Israel es santo para Havaia, primicia de su cosecha”: que Israel es la cabeza y la fuente de la Torá; y como está escrito: “Y ustedes los harán”, como se mencionó antes.

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה ופ' בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל ה' מדות שבנפש שכולם יהיו בבחי' אתכפייא ואתהפכא

Y esto se logra mediante “Y afligirán sus almas el nueve”. El significado de “el nueve” (be-tishá), cuando aparentemente debería haber dicho be-teshií, “el noveno”, es que se refiere a los nueve atributos del alma: que todos ellos deben estar en un estado de sometimiento (itkafia) y transformación (it'hapja).

ולכן מצוה להתענות בכל ה' ימים שהם כנגד ט' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום נסר מדה א' ופ' נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

Por eso es una mitzvá ayunar en los nueve días, que corresponden a los nueve atributos, como es sabido. Este es el concepto de la “separación mediante el aserrado” (nesirá), pues cada día se separa mediante el aserrado un atributo. El significado de “separación mediante el aserrado” es separar los atributos del alma divina del alma animal, para que no estén apegados a los atributos del alma animal ni sean arrastrados por ellos.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית כו'.

Este es el propósito del ayuno: el alimento y la saciedad unen el alma animal con el alma divina, como está escrito: "Yeshurún engordó y coceó; te hiciste gordo, te volviste grueso", etc.;

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כן למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.

en cambio, el ayuno debilita la fuerza del alma animal, y la lleva a someterse y a separarse de sus atributos. Así, provoca lo mismo arriba: que las Guevurot (severidades) sean separadas mediante el aserrado y permanezcan los Jasadim (bondades) buenos, etc.; y luego, mediante esto, también las Guevurot serán endulzadas.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו קצתו מענין זה וכביאור ע"פ אני ישנה גבי אחותי.

Véase algo de este tema en lo escrito sobre el versículo "Pues Avraham no nos conoce", y en la explicación del versículo "Yo duermo", en relación con "mi hermana".

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

Además, el ayuno procura favor y es llamado "día de favor" (yom ratzon), como es sabido. Esto se debe a que, precisamente por medio del ayuno, se atrae una iluminación de arriba hacia abajo;

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו' pues el sentido de comer es elevar la fuerza vital de abajo hacia arriba: el alimento entra en el estómago, se depura y se convierte en sangre, etc.;

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

hasta que se convierte en fuerza vital para el cerebro; y todo ello es una elevación de abajo hacia arriba. También arriba se trata del nivel de las depuraciones (birurim) y de la elevación de las chispas de abajo hacia arriba, como es sabido.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Pero durante el ayuno, cuando no come nada, la expansión de su fuerza vital se da en sentido inverso, de arriba hacia abajo: el cerebro mismo transmite fuerza vital a todos los miembros, de arriba hacia abajo.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל. וביוהכ"פ [וביום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.

También arriba se despierta por medio de esto una revelación de luz y fuerza vital de arriba hacia abajo, a saber, desde el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, que son la fuente de la vida, "la perfección de todos ellos" y "llenan todos los Nombres", como se mencionó antes. Y en Yom Kipur se revela la "Voluntad de todas las voluntades" (ra'ava d'chol ra'avin).

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

Ahora bien, cuando Israel se encuentra en un nivel elevado, de modo que hay "y afligirán... el nueve" en los niveles del alma mencionados antes, de manera que todos ellos se separan de los atributos físicos del alma animal,

אזי בחי"י שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאננם עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי"י ועניתם בתשעה כו'

entonces, el nivel de Shabat Shabatón que se revela en Yom Kipur se llama "Shabat Shabatón hu", una expresión masculina. En cambio, cuando no hacen teshuvá desde lo más profundo del corazón con tal intensidad como para alcanzar el nivel de "y afligirán... el nueve", etc.,

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחי"י שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע תהחלה יולדת נקבה.

pero, aun así, el nivel de Shabat Shabatón desciende mediante un despertar desde arriba, [entonces] se dice "Shabat Shabatón hi", una expresión femenina; a la manera de "cuando el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra".

26 ועמ"ש מזה סדי"ה והיה מספר בני"י [בני ישראל] ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם בתשעה נאמר שבת שבתון היא וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza: "Y será el número de los hijos de Israel".) Por lo tanto, en la parashá de Ajarei, donde no se dice "y se afligirán... el nueve", se dice "Shabat Shabatón hi"; y por eso allí se dice "estatuto eterno", pues este nivel es ciertamente un estatuto eterno.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש.

Sin embargo, cuando Israel se encuentra en un nivel elevado, de modo que se da "y se afligirán... el nueve", se hace descender "Shabat Shabatón hu", a la manera de "cuando la mujer siembra primero, da a luz un varón"; es decir, entonces la revelación desciende de un nivel aún más elevado. Y esto es lo que está escrito: "Y expiará por lo sagrado".

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש. וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

Y al final de la sección está escrito: «Y expiará por el Santuario de lo Santo». Esto corresponde a los dos niveles de «Shabat Shabatón hu» y «Shabat Shabatón hi».

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

Es decir: cuando la emanación tiene lugar en el nivel de hu, un término masculino, la fuerza de esta emanación es capaz de expiar incluso las imperfecciones en lo Santo mismo, que es la Jojmá suprema propiamente dicha.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע כביכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Pero cuando la emanación tiene lugar en el nivel de hi, no expía la imperfección que toca, por así decirlo, el nivel de lo Santo mismo, que es la Jojmá suprema, sino solo el «Santuario de lo Santo», que es el nivel de Biná, que recibe de Jojmá.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak